



凤凰文库
海外中国研究系列

刘东 主编

TRANSPACIFIC DISPLACEMENT

跨太平洋位移

20世纪美国文学中的民族志、
翻译和文本间旅行

Ethnography, Translation, and Intertextual
Travel in Twentieth-Century American Literature

黄运特 著
陈倩 译

江苏人民出版社



凤凰文库
海外中国研究系列

刘东主编



TRANSPACIFIC DISPLACEMENT

跨太平洋位移

20世纪美国文学中的民族志、
翻译和文本间旅行

Ethnography, Translation, and Intertextual
Travel in Twentieth-Century American Literature

黄运特 著
陈倩 译

江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨太平洋位移:二十世纪美国文学中的民族志、翻译和文本间旅行/(美)黄运特著. —南京:江苏人民出版社,2012.9

(凤凰文库·海外中国研究系列)

ISBN 978-7-214-08804-8

I. ①跨… II. ①黄… III. ①文化研究—美国—20世纪
IV. ①I712.065

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第232051号

书 名 跨太平洋位移——20世纪美国文学中的民族志、翻译和文本间旅行

著 者 黄运特

译 者 陈 倩

责任编辑 孙 立

装帧设计 陈 翌

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼,邮编:210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

<http://jspph.taobao.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

照 排 江苏凤凰制版有限公司

印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司

开 本 960毫米×1304毫米 1/32

印 张 7 插页 4

字 数 170千字

版 次 2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-08804-8

定 价 22.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、政治、社会、制度等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中外文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中外文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科的最新成果,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化和历史的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进优秀传统文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、当代思想前沿、教育理论、艺术理论等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

“海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界,但世界却并未因此而遗忘中国。令人惊讶的是,20世纪60年代以后,就在中国越来越闭锁的同时,世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天,这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境:我们不仅必须放眼海外去认识世界,还必须放眼海外来重新认识中国;不仅必须向国内读者译介海外的西学,还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感,因为单是它的学术水准也足以提醒我们,中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者,而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样,借别人的眼光去获得自知之明,又正是摆在我们面前的紧迫历史使命,因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身,中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然,既是本着这样的目的,我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西,否则我们的“筛子”本身就可能使

读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试,而我们所努力去做的,毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

献给汉克·雷泽尔(HANK LAZER),
我的导师、旅伴和同路人

撩开我们自己的面纱——尽管这种自我认识难免偏狭、本土主义并带有种族意识——同时为我们一次又一次展现更为广阔的人文视野，这难道不是旅行以及研究历史和异域文本的主要价值所在吗？

——厄内斯特·费诺罗萨《中国诗歌概论札记》

译者的话

2010年,一本名叫《陈查理传奇》的纪实文学获得美国国家图书奖与普利策奖提名,它使原本已在美国学界小有名气的华裔学者黄运特更为引人注目。作者一贯擅长的艺术家与学者的双重笔调;文学、历史与文化人类学视角的完美融合;美国华裔形象这一富有争议的话题使得他的不论学术研究还是文学创作总显得特色突出且如此迷人,而这个特色早在其十年前出版的代表作《跨太平洋位移》中已然十分显著。

陈查理是20世纪美国东方人的典型,他相貌丑陋、滑稽诡秘,操一口标志着其文化杂糅身份的“混合语”。这类夸张和变形的华裔形象充分投射出一百多年的碰撞中,美国对亚洲的想象。作为上世纪末赴美的留学生,黄运特借这部著作既反映了少数族裔带着自身的文化烙印在美国艰难调适和寻求理解的生存体验;又代表在全球化背景下,逐渐融入美国主流社会并试图在异乡发出自己声音的旅行者们希望重新定义和改造经典“美国文学”的雄心。当所谓的“少数(族裔)”对“多数”起着至关重要的形塑作用时,前者就不会再被孤立,两极对立也终会动摇。从这个意义来说,《跨太平洋位移》的写作本

身亦如它所描述的各类民族志一样,同样是文化意涵发生越界并获得重生的民族志。异乡终将会是故乡。

诚然,在黄运特看来,一切文化书写与其说是旅行家们记录眼见为实的景象,不如说是在文本间游历的过程。借助陈查理一类的东方人形象、意象派运动、中国当代诗歌在美国的译介、美国亚裔文学……这些“民族志作者们”出于各自的身份、动因,以不同的话语述说和阐释着来自异域的文化因子,奇特而又自然地破除樊篱、化彼为此。《跨太平洋位移》细致勾勒并深度解析了如此种种的文本间旅行,即语言特征、思维模式、诗学理论、神话传说等在文明间流传时所产生的错位、挪移、戏仿与创造。

作者在美国求学、任教多年,专业一直是英语文学,因此原稿的表达地道而从容。对于中国读者而言,它似乎没有通常英文学术写作的拖沓、死板,却多了几分活泼与清澈。笔者能力有限,无法将原稿之妙处皆尽传达出来,欢迎广大读者置评。

陈 倩
2010年8月

译者的话

2010年,一本名叫《陈查理传奇》的纪实文学获得美国国家图书奖与普利策奖提名,它使原本已在美国学界小有名气的华裔学者黄运特更为引人注目。作者一贯擅长的艺术家与学者的双重笔调;文学、历史与文化人类学视角的完美融合;美国华裔形象这一富有争议的话题使得他的不论学术研究还是文学创作总显得特色突出且如此迷人,而这个特色早在其十年前出版的代表作《跨太平洋位移》中已然十分显著。

陈查理是20世纪美国东方人的典型,他相貌丑陋、滑稽诡秘,操一口标志着其文化杂糅身份的“混合语”。这类夸张和变形的华裔形象充分投射出一百多年的碰撞中,美国对亚洲的想象。作为上世纪末赴美的留学生,黄运特借这部著作既反映了少数族裔带着自身的文化烙印在美国艰难调适和寻求理解的生存体验;又代表在全球化背景下,逐渐融入美国主流社会并试图在异乡发出自己声音的旅行者们希望重新定义和改造经典“美国文学”的雄心。当所谓的“少数(族裔)”对“多数”起着至关重要的形塑作用时,前者就不会再被孤立,两极对立也终会动摇。从这个意义来说,《跨太平洋位移》的写作本

致 谢

本书旨在探讨文化意涵的跨太平洋位移,它也是我本人沿着同样路线游历的记录以及对在学术上给予过我鼓励与帮助的人们的回馈,尽管他们的名字我在此不可能一一提到。不过,我仍想首先对伯恩斯坦(Charles Bernstein)和泰德洛克(Dennis Tedlock)先生致以最深挚的谢意!他们是我在纽约州立大学水牛城分校诗歌研修课程的两位导师,让我领略到了诗歌对于文化及跨文化批评的价值。伯恩斯坦的睿智和幽默以及泰德洛克的个人魅力和博学深思使水牛城刺骨而冗长的冬季变得不可思议的温暖人心!我还得感谢克里雷(Robert Creeley)和苏珊·豪(Susan Howe),她们在诗歌革新方面的贡献长久以来感染着我。我还要向伽谢(Rodolphe Casché)致敬,他非同凡响的清晰思路曾帮助我反思此书的框架。另外,如果没有帕洛夫(Marjorie Perloff)和李欧梵(Leo ou-fan Lee)教授的积极支持,此书亦不可能顺利出版。多年来,我一直受惠于帕洛夫的热心鼓励和巧妙建议。与此同时,自从1999年我有幸成为李欧梵先生在哈佛的同事以来,他也十分慷慨地给予了我很多生活和学业上的关心。

在不同阶段阅读过本书初稿的朋友们中,我特别想感谢布尔(Larry

Buell)先生,我的系主任和前辈同行,他审慎细致地通读了整部书稿并给我提出大量宝贵的修改意见。还应当向以下这些哈佛同事们致谢,他们为此书提供了口头或书面的建议:格林布拉特(Stephen Greenblatt)、舍儿(Marc Shell)、索洛斯(Werner Sollors)、伯科维奇(Sacvan Bercovitch)、盖博(Marjorie Garber)、凡德勒(Helen Vendler)、费什(Philip Fisher)、纽(Elisa New)、甘德尔(Forrest Gander)和奇利(Bob Kiely)。此外,能与以下青年才俊们合作,我也感到特别荣幸。他们既是巴克中心(Barker Center)第一年“花园层”的住户,也是一群才华横溢、充满激情的学术“同人”。比如费斯塔(Lynn Festa)、伊森伯格(Oren Isenberg)、罗兰德(Ann Rowland)和森(Sharmila Sen)。他们给了我许多宝贵的精神支持和专业见解。还有一些英语系之外的哈佛同事,尤其像索蒙(Doris Sommer)、宇文所安(Stephen Owen)和田晓菲(Xiaofei Tian),他们慷慨地让我分享了各自在相关领域的研究成果。除以上提及的诸位,我还想向以下在其他方面给予过我帮助的朋友、教授和同行们致谢:伯索夫(Robert Bertholf)、巴辛斯基(Michael Basinski)、米歇尔(Sue Michel)、芭芭拉·泰德洛克(Barbara Tedlock)、雪莉(James Sherry)、库塞(Joel Kuszai)、凯勒赫(Mike Kelleher)、弗雷德兰德(Ben Friedlander)、斯蒂克普洛斯(Eleni Stecopoulous)、科恩(Seunghyeok Kweon)、金(Jina Kim)、史密兹(Neil Schmitz)、多伊诺(Victor Doyno)、洛根(Petter Logan)、戴维斯(Catherine Davies)、密斯(Elizabeth Meese)、姚强(John Yau)、华(Fred Wah)、张子清(Zhang Ziqing)和随心(Sui Xin)。

如果没有以上师友们的大力支持和耐心指点,如果没有他们的真诚友谊和爱心,我在美国的整个学术工作将无法开展。在美国南部最艰苦的岁月里,雷泽尔(Hank Lazer)给过我们最无私的支援。他帮助并见证了過去九年我作为一个用非母语生活与写作的普通人及学者的成长历程。他也是我最好、最慷慨的读者,总是随时准备提供他的洞见和建议。我今天所取得的一切成绩很大程度上归功于他。当然,还得感谢负责此

书出版的加州大学出版社的编辑诺顿(Linda Norton)女士,感谢她对此书的无比信任以及精准的专业指导——前者使手稿的修改过程比写作更具挑战性,后者则使得修改稿更为可靠。此外,还要感谢出版社的库恩(Mary Koon)女士和比尔罗(Caralyn Bialo)先生,感谢“新方向”出版公司(New Directions Publishing Corporation)的斯布林(Declan Spring)先生和耶鲁大学贝尼克(Beinecke)图书馆的缪勒(Alfred Mueller)先生的宝贵协助以及布朗宁(Allen Browning)女士出色的誊抄编辑工作。

最后却也是最深的谢意应留给我的妻子。感谢她多年来给我的关爱、支持和鼓励。感谢我们的女儿伊莎贝拉,2000年她奇迹般地闯入我的生活,给我带来许多美妙的灵感。每天深夜,我一边爱抚着哄她入眠,一边熬夜写作此书。

目 录

插图目录	1
致谢	1
导言	1
第一章 外来的民族志作者:帕西瓦尔·洛威尔、厄内斯特·费诺罗萨和弗洛伦斯·艾斯库	23
第二章 埃兹拉·庞德:意象主义者还是民族学家	53
第三章 艾米·洛威尔的文本间旅行	84
第四章 汉语的多副面孔	103
第五章 汤亭亭和“美国”神话的建构	128
第六章 作为民族志的翻译:当代中国诗在美国的翻译问题	152
结语	171
参考文献	176

插图目录

1. 费诺罗萨的手稿:《作为诗歌媒介的汉字》第 1 页 16
2. 费诺罗萨的手稿:《作为诗歌媒介的汉字》第 2 页 17
3. 费诺罗萨:“日上東” 39
4. 费诺罗萨:《冈仓削奥及其他,笔记》 40
5. 李白:《江上吟》 69
6. 费诺罗萨:《莫里和阿瑞亚笔记》,对应第 4 页的左边页面 74
7. 费诺罗萨:《莫里和阿瑞亚笔记》,第 4 页 74
8. 《费诺罗萨的笔记》,插图 6 的内容 75
9. 《费诺罗萨的笔记》,插图 7 的内容 76